Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wówczas wyprowadzisz tego mężczyznę lub tę kobietę, którzy popełnili tę niegodziwą rzecz, do twoich bram – mężczyznę lub kobietę\* – i będziesz ich kamienował,\*\* i umrą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas wyprowadzisz tego mężczyznę lub tę kobietę — tych, którzy dopuścili się tej niegodziwości, do bram tej miejscowości i ukarzesz ich śmiercią przez ukamienowanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyprowadzisz do swoich bram tego mężczyznę lub tę kobietę, którzy dopuścili się tego zła, i tego mężczyznę lub tę kobietę ukamienujesz, aż umrą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wywiedziesz onego męża, albo onę niewiastę, którzy uczynili tę złą rzecz, do bram twoich, męża onego, albo niewiastę, i ukamionujesz je, a pomrą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wywiedziesz męża i niewiastę, którzy rzecz barzo złośliwą uczynili, do bram miasta twego, i będą ukamionowani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zaprowadzisz tego mężczyznę lub tę kobietę - którzy tej złej rzeczy się dopuścili - do bramy miasta i będziesz tego mężczyznę lub tę kobietę kamienował, aż śmierć nastąpi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyprowadzisz tego męża czy tę kobietę, którzy popełnili tę rzecz niegodziwą, do twoich bram, i będziesz kamienował tego męża czy tę kobietę, aż umrą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to wyprowadzisz tego mężczyznę lub tę kobietę, którzy popełnili tę złą rzecz, do twoich bram i będziesz ich kamienować, aż umrą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy zaprowadzisz mężczyznę lub kobietę, którzy dopuścili się takiego zła, do bramy miasta i tam będziesz ich kamienował, aż umrą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas masz przyprowadzić do bramy tego mężczyznę lub kobietę, którzy popełnili to zło; obrzucisz ich kamieniami, aż umrą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wyprowadzisz tego mężczyznę albo tę kobietę, którzy uczynili tę złą rzecz, poza bramy [miasta] i ukamienują ich, zadając im śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І виведеш ту людину чи ту жінку і закаменуєте їх камінням, і помруть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy przyprowadzisz do twoich bram tego mężczyznę, albo tę niewiastę, którzy spełnili tą gorszącą rzecz, i tego mężczyznę, lub tą niewiastę ukamienujesz kamieniami, aż pomrą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to taką osobę – tego mężczyznę lub tę kobietę – która się dopuściła tego zła, wyprowadzisz do swoich bram, tak, tego mężczyznę lub tę kobietę, i ukamienujesz kamieniami. i ktoś taki umrze. |

1. 1) którzy popełnili (...) lub kobietę : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. hebr. kamienował kamieniami. [↑](#footnote-ref-3)